

Translatorium - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium
Kod przedmiotu	09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0
Wydział	Wydział Artystyczny
Kierunek	Sztuki wizualne
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra sztuki
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	mgr Joanna Simpson

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczeń tekstów naukowych, artykułów, essay-ów, listów z języka angielskiego na język polski na poziomie B2+.

Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę związaną z wymogami/kryteriami poprawnej translacji, jej specyfiki, oraz trudności jakie jej towarzyszą. Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów i ich tłumaczeń z uwzględnieniem odbiorcy, warunków kulturowych, stylu, treści, nastroju autora, itp.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej jest obowiązkowa. Student powinien również posiadać podstawową wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych związanych głównie z ich kierunkiem studiów i zdobytymi kwalifikacjami. Student powinien również mieć świadomość jak istotne dla odbiorcy jest poprawne tłumaczenie wybranego tekstu z uwzględnieniem obowiązujących kryteriów - styl, rodzaj tekstu, nastrój autora, przesłanie, gatunek literacki, itp. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością praktyczną korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i efektywne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku.

Student powinien również mieć świadomość różnicy pomiędzy tłumaczeniami a interpretacją.

Zakres tematyczny

What makes a good translation - praca z tekstem. Zapoznanie się z głównymi kryteriami, którymi należy się kierować przy tłumaczeniu tekstów profesjonalnych.

Zapoznanie studentów z prawidłowymi i wadliwymi tłumaczeniami tekstów naukowych i innych - dyskusja.

Ćwiczenia praktyczne w parach - tłumaczenia wybranych tekstów.

1/ But is it Art? - tłumaczenie w parach

2/ Jonathan Lerman

3/ Lost in Translation

4/ When a tattoo becomes taboo

5/ Clothes to die for-tłumaczenie tekstu

6/ Manmade fruit

7/ Intaglio - druk wklęsły

8/ Tracey Emin

9/ Water sculptures

Metody kształcenia

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, porównywanie tekstów, analiza, itp.) z częścią praktyczną - praca nad tekstami z użyciem słownika, porównywanie tłumaczeń w grupach, analiza i wybór najbardziej efektywnego tłumaczenia.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Rozwija umiejętności językowe z zakresu dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych zgodnie z poziomem B2+ESOKJ.	K2_U28	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - praca pisemna - zaliczenie - ustne, opisowe, testowe i inne - przygotowanie własnych tekstów profesjonalnych do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Weryfikacja - umiejętność tłumaczenia tekstów zgodnie z omówionymi na zajęciach kryteriami poprawnego tłumaczenia tekstów, umiejętność korzystania ze słownika z krytyczną analizą informacji w nim zawartych, aktywny udział na zajęciach - tłumaczenie tekstów w grupach lub parach, uzyskanie conajmniej 60% w wynikach testów oraz w ramach bieżącej kontroli K2-U28.

Literatura podstawowa

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski cz. I i II, Warszawa 1984
2. Websters International New Dictionary
3. Macmillan Online dictionary
4. Teksty przygotowane przez prowadzącego i studentów

Literatura uzupełniająca

Studenci indywidualnie przygotowują artykuły (m.in. z internetu) do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski. Artykuły są związane głównie z przedmiotem ich zainteresowań oraz kierunku studiów.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 01-05-2017 14:21)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ